

українській мові немає аналога слова, а дослівний переклад повністю передає зміст оригінального новоутворення. Наприклад:

bunless people (buns – сідниці) – *беззаді люди*; *spacemallow* (space + marshmallow) – космічні зефірки; *braindogs* – мізкопси [6] – усі ці одиниці вдало перекладені українською мовою, адже вони є зрозумілими для глядача, та звучать природно. Зі способом калькування виникає найменше труднощів у відтворенні, адже перекладачу достатньо лиш розуміти оказіональну одиницю та вміти знайти правильний відповідник в українській мові – аби утворене слово чи вираз не викликали запитань.

4) **Вилучення.** Усунення надлишкових оказіональних елементів [7, с. 226]. Використавши цей спосіб, перекладач може позбутися деяких труднощів, проте нові труднощі можуть виникнути, коли контекст вимагає перекладу того чи іншого оказіоналізму:

cryo-numbulator (cryogenic + numb) [6] – це оказіональна назва криогенного апарату, проте в процесі відтворення перекладачі вирішили використати спосіб опущення. Скоріш за все тому, що більше це слово не зустрічатиметься у мультсеріалі.

Отже, проаналізувавши 28 оказіональних одиниць ми дійшли такого висновку, що найчастіше, аби уникнути труднощів та проблем з адекватністю перекладу, перекладачі мультсеріалів використовували спосіб калькування (39%). Транскрипція і транслітерація – 25%, конкретизація – 14%, вилучення – 10%, генералізація 2 – 7%, антонімічний переклад – 4%.

Тож, проблеми й особливості перекладу авторських оказіоналізмів слід завжди враховувати. Правильний вибір слова для повного відтворення значення в перекладному тексті є однією з основних і найбільш складних завдань перекладача. Тому, переклад оказіоналізмів вимагає достатніх фонових знань та досвіду.

ЛІТЕРАТУРА

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь–справочник лингвистических терминов. Москва, 2001. 624 с.
2. Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г. Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / за ред. С. Я. Єрмоленко. Київ : Либідь, 2001. 224 с.
3. Оказіоналізм (філологія). 2019. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Оказіоналізм_\(філологія\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/Оказіоналізм_(філологія)) (дата звернення: 04.02.2020).
4. Futurama. 1999. URL: <http://lelang.ru/english/series/futurama-na-anglijskom-s-subtitrami-2-sezon/> (дата звернення: 14.01.2020).
5. Футурама. 1999. URL: <https://simpsonsua.tv/futurama-sezon-2/664-futurama-2-sezon-20-seriya.html> (дата звернення: 14.01.2020).
6. Bravest Warriors. 2012. URL: <https://zloekino.ru/series/BravestWarriors> (дата звернення: 04.02.2020).
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва, 2008. 240 с.

Головата Уляна

Науковий керівник – канд. філол. наук Ладика О.

ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «WHITE-PICKET FENCE » У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ

Постановка проблеми. На даному етапі розвитку лінгвістики важливе місце займає концепт. Він є невід’ємною частиною свідомості та мовної картини світу. Особливого значення сьогодні набувають дослідження саме лінгвокультурних концептів, адже вони відображають етно- та соціокультурні норми, лінгвоменталітет певного етносу та поєднують у собі знання людей про світ, їхній досвід, розуміння ними реальності. Вони є посередниками між культурою і мовою. Оскільки концепт WHITE-PICKET FENCE є явищем суто американської культури, тому дослідження його вербалізаторів дасть нам можливість визначити не лише ставлення американців до обраного нами концепту, їхні асоціації та оцінки, а також особливості менталітету та культури американців.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Проблема взаємодії культури та мови є досить актуальною у наш час, а тому лінгвокультурний концепт займає важливе місце у лінгвістиці і його дослідженню присвячено багато праць науковців: С.О. Аскольдова, А.П. Бабушкіна, С.Г. Воркачова, В.В. Воробйова, В.І. Карасика, З.Д. Попової, В.М. Телії, Г.Г.

Слишкіна, І.А. Стерніна, Ю.С. Степанова, І.О. Голубовської, О.В. Ладики, А.М. Приходька, І.С. Шевченко та ін.

Прибічники лінгвокультурного підходу вважають, що будь-який концепт є нестабільним, рухливим, він постійно змінюється. Причиною цього є залежність лінгвокультурного концепту від соціокультурного простору, в межах якого він існує та менталітету носіїв мови [3, с. 88].

Варто зазначити, що немає окремих ґрунтовних досліджень концепту WHITE-PICKET FENCE, однак він розглядався як компонент інших концептів. Наприклад, у своєму дисертаційному дослідженні Ладика О.В. розглядала «white-picket fence» як компонент концепту AMERICAN DREAM і визначила його ціннісні характеристики [2].

Таким чином, обраний нами концепт потребує детального вивчення, оскільки він займає вагоме місце у мовній картині світу США.

Мета статті – простежити різні відтінки значення концепту WHITE-PICKET FENCE у мовній картині американців, дослідивши варіанти вербалізації цього поняття у художньому та медіа дискурсах.

Виклад основного матеріалу дослідження. Мова є засобом пізнання світу, вираження думок та спілкування. Саме тому найважливіші для людей концепти фіксуються саме в мові. У науковій моделі концепт має дефініцію, яка дає досить чітке уявлення про змістовий мінімум цього концепту, а у свідомості звичайної людини концепт поєднує в собі знання, поняття, асоціації, переживання, що супроводжують певне слово [4, с. 37]. Досліджуючи мовну картину світу, насамперед акцентують увагу на вербально виражених концептах, визначаючи їх як багатовимірні одиниці ментального процесу, що кодуються у мові та відображають результат категоризації світу [1, с. 76]. Концепти відтворюють досвід конкретної людини та всього людства, це носії культурної пам'яті народу і тому їх вербалізація потребує особливої уваги.

Ми аналізуємо вербалізацію концепту WHITE-PICKET FENCE у художньому та медіа дискурсах, адже, на нашу думку, такий матеріал дослідження дає нам можливість виявити широкий спектр значень обраного нами концепту та відтінків цих значень. У даних дискурсах концепти здебільшого подаються у вигляді цілісних уявлень людей про навколишню дійсність і презентують не лише його поняттєвий компонент, але й оцінки, образи, асоціації, які властиві для певної культурної спільноти.

У процесі нашого дослідження ми визначили, що найчастіше концепт WHITE-PICKET FENCE у книгах та медіа подається у позитивному чи нейтральному значенні. Наприклад:

1. бажання (*desire*): «**all I truly want** is...a house with a white picket fence” (Cozens A.);»**I'd like to have** a nice home set up, with ... white picket fence” (Brown E.); «**I wanted** to live in the suburbs and have a white picket fence ...” (Small R.); **I'd always wanted** ... a white picket fence” (Fincham T.);

2. мрія (*dream*): «**dream** consisted of a white picket fence” (Mansharamani V.); «house with a white-picket fence... is a **dream** of all the women” (Mayorga-Gallo S.); «... closer to our **dream** for a home with a white picket fence” (Altenbern H.);

3. щасливе та спокійне життя звичайної сім'ї середнього класу (*classy domestic life*): «The white picket fence immediately pops into our head when we think of «**classy domestic lifestyle**” (Portillo D.); «...a white picket fence can be a **symbol of classiness and quiet domestic life**” (Lupus L.);

4. щось ідеальне (*perfect, ideal*): «A tall white house... **perfected** by the white picket fence” (Portillo D.);»**I'm not white-picket-fence perfect**” (Brown E.); «The world often calls the **perfect family** one with ... a white picket fence” (Cosens A.);

5. казка (*fairy tale*): «a **fairy tale** perfect white-picket fence” (Ludwig L.);»**She** thinks life is like a **fairy tale**...live in a nice a white picket fence” (Fincham T.);

6. щось звичайне, традиційне (*normal, traditionall, familiar*): «There is something so **familiar** about a white picket fence” (McDowell C.); «to reach for white picket fences, supposed **normalcy**” (Green K.);

7. ціль(*goal*):»**your goal** is children and a white picket fence?”(Rouda K.).”

Хоча концепт WHITE-PICKET FENCE у художньому та медіа дискурсах вжитий в більшості випадків з позитивною конотацією, ми знайшли приклади й негативних відтінків значень. Наприклад:

1. кліше (*cliché*): «The white picket fence. It's so horribly **cliché**” (Lowry K.); «having a house with a white-picket fence had become a **cliché**” (Sma R.);

2. ілюзія (*illusion*): «*kind of a big illusion: the white picket fence*» (Durante G.);
3. щось застаріле (*old-fashioned*): «*Gone are the days when Americans aspired to own a house with a white picket fence*» (Green K.).
4. одержимість (*obsession*): «*I'm not going to throw myself away for some childhood obsession about a white picket fence*» (Green K.);
5. те, що нав'язує суспільство: «*The world often calls the perfect family one with ... a white picket fence*» (Green K.).

Висновки та перспективи подальших досліджень. Аналіз концепту WHITE-PICKET FENCE на матеріалах художнього та медіа дискурсів показав, що цей концепт має багатий спектр значень та їх відтінків. Виявлено, що в американців це явище викликає здебільшого позитивні асоціації, аніж негативні. Також можна зробити висновок, що концепт WHITE-PICKET FENCE є невід'ємною частиною мовної картини світу США, способом прояву самотності та менталітету американців. Цей концепт міцно закріпився у свідомості людей і став символом щасливого, ідеального життя сім'ї середнього класу у передмісті.

Перспективним напрямком подальшого дослідження вбачаємо у вивченні концепту у діахронічному вимірі, прослідковуючи зміни його поняттєвої та ціннісної складових, оцінок та асоціацій.

ЛІТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. 2001. С. 75–80.
2. Ладика О. В. Об'єктивація концепту AMERICAN DREAM (діахронний підхід): дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 2017. 314 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва, 2001. 208 с.
4. Федорюк Л. В. Концепт і співмірні / неспівмірні величини : когнітивний аспект. Питання сучасної науки і освіти : Матеріали XII Міжнародної наукової інтернет-конференції 15-17 червня 2016 року. К., 2016. С. 36– 44.

Гевко Зоряна
Науковий керівник – доц. Ярєма О.

ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ ПРЕСІ

Постановка проблеми. Поява та функціонування неологізмів свідчить про розвиток англійської мови, прогрес цивілізації, прагнення людини поділитись знаннями. Звичайно, що людству не можуть бути відомі усі лексичні інновації, оскільки нові слова з'являються дуже швидко. Однак нам необхідно звертати увагу на найбільш вживану лексику, яку подають сучасні засоби масової інформації (ЗМІ). Англomовна преса, зокрема її електронні видання, допомагає ознайомити суспільство з найновішими лексичними інноваціями. Цим і зумовлена актуальність дослідження, оскільки необхідно виявити неологізми в англomовній пресі та проаналізувати їх основні способи творення.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Дослідженню появи та функціонування неологізмів присвячено багато праць вітчизняних та зарубіжних мовознавців: В. Г. Гак, О. М. Головки, Л. В. Кульгавова, J. Algeo, R. Waayen, J. Simpson, M. Cohen та ін.

Мета статті полягає у вивченні семантико-морфологічних особливостей творення неологізмів в сучасній англomовній пресі.

Виклад основного матеріалу. Створення нових слів здійснюється насамперед потребою суспільства у вираженні нових понять, що постійно виникають у результаті розвитку науки, техніки, культури, суспільних відносин тощо.

Велика кількість лексичних новоутворень з'являється та функціонує в сучасних ЗМІ. За декілька останніх років сучасні медіа ознайомили людство із величезною кількістю неологізмів, які вже стали вживаною лексикою. Насправді авторство неологізмів встановити складно, але можна визначити за яким способом творення з'явилося нове слово.